

轭式修饰法与一笔双叙

茂名学院师范学院外语系 徐义云*

摘要：本文主要针对李国南先生在《英汉修辞对比研究》专著中对 zeugma 辞格的定义与例句存在不相符的现象，特撰写此文向专家求教以明晰 zeugma 和 syllepsis 之间的用法差别。

关键词：轭式修饰法 一笔双叙 自然搭配 一词多义

英语中的 zeugma (轭式修饰法) 和 syllepsis (一笔双叙) 是修辞学中两个客观存在的实体。它们都具有结构新颖、言简意赅、幽默风趣的修辞效果，是最耐人寻味的语言现象。但是，由于它们的表现形式相同 (基本上都是用同一个词，如名词、介词、形容词等，与其它两个或多个词搭配使用)，又因为一些语言学家在论证 zeugma 时，引用了一些属于 syllepsis 的例句；或是在论证 syllepsis 时，又引用了一些属于 zeugma 的例子，因而造成两种辞格相互渗透混杂不清的现象，使学习者无所适从。李国南先生《英汉修辞对比研究》的专著中也存在着 zeugma 和 syllepsis 辞格定义与例句不符的现象。因此，笔者想就有关问题讨教有关专家，以明晰它们之间的差异。

1. 对 zeugma 和 syllepsis 定义的理解

首先让我们看一看 *American Heritage Dictionary of the English Language* 给它们下的定义 (转引自李树德、冯奇,《英汉修辞简明教程》, 2003: 171),

Syllepsis: The use of any part of speech comparably related to other words or phrases, correctly with respect to each taken separately, as to both syntax and meaning, but in different ways, so as to produce a witty effect.

Zeugma: A word is used to modify or govern two or more words although its use is grammatically or logically correct with one.

我们再看一看 *DK Illustrated Oxford Dictionary* (1998) 给它们下的定义：

Syllepsis: a figure of speech in which a word is applied to two others in different senses.

Zeugma: a figure of speech using a verb or an adjective with two nouns, to one of which it is strictly applicable while the word appropriate to the other is not used.

根据两部辞书对两者的定义，我们不难发现这两个辞格的本质区别在于：在 syllepsis 中，当一个中心词与另外两个 (或更多) 的词搭配时，都是自然搭配，既符合语法又符合逻辑。并利用一词多义的特点，在与一词搭配时用一种词义，与另一词搭配时用另一种词义。例如：

The newly elected member for Central Leeds took the oath and his seat. (李树德、冯奇, 2003: 171)

(那位新当选的里兹中心区的委员宣誓就职。)

此句中的动词 take 与两个名词 the oath 和 his seat 搭配属自然搭配, 并利用了一词多义的特点。To take an oath = to make a solemn promise (宣誓), to take a seat = to sit down (就座)

在 zeugma 中，当一个中心词与另外两个 (或多个) 词搭配时，这个中心词与其中一个 (或多个) 词

* 徐义云 (1954-)，男，广东茂名学院师范学院外语系英语副教授；研究方向：英语修辞，英语写作；通讯地址：广东省茂名市茂名学院师范学院 (官渡校区) 外语系，邮编：525000。

属正常的自然搭配，而与另一个或其他的词不是自然搭配。如果单独使用，既不符合语法也不符合逻辑。例如：

When commemorating the great soul, the friends of his went to the graveyard with weeping eyes and hearts.
(同上)

(为了纪念这位伟大的人物，他的朋友怀着沉重的心情，哭泣着来到墓地。)

此例中，形容词 weeping 修饰 eyes 是正常的自然搭配，但修饰 hearts 则不是正常的搭配，hearts 通常由 grieving 修饰。又如：

We ate a bun and a glass of milk. (文军，1992)

(我们吃了一个面包，喝了一杯牛奶。)

此例中“ate a bun”属正常搭配，但“ate a glass of milk”则有违情理。

2. 对 zeugma 例句质疑

李国南先生在《英汉修辞格对比研究》第五章 zeugma 与拈连 (1999) 中把下列三个句子列为 zeugma 的例句：

(1) The chairman left in high good humour and a Rolls Royce.

(这位主席情绪极好地乘坐一部罗尔斯·罗伊斯轿车离开了。)

(2) He lost his coat and his temper.

(他丢了大衣而大发脾气。)

(3) Mr. Pickwick took his hat and his leave.

(匹克威克先生拿起帽子，拔腿就走。)

对此，笔者感到有点困惑，觉得这些例句均属于 syllepsis (李国南，1998:385 - 386)，而不是 zeugma。因为第一，如果按照轭式修饰法的定义来分析这些句子，例句(1)中的介词“in”只能与“high good humour”形成自然搭配，不能与“a Rolls Royce”搭配；但事实上，介词 in 也可和 a Rolls Royce 形成自然搭配。因此，从这一点上讲，例(1)不是 zeugma。第二，介词 in 与它搭配的两个名词(名词词组)具有不同的词义。in high good humour 出自成语 in a good humour，意为 in a good state of mind (处于一种良好的心态)，in 与 a Rolls Royce 表位置关系。所以这个例句不是 zeugma，它的特征与 syllepsis 相符，应当是 syllepsis。

再看例(2)、(3)。这两个例句中的动词都可和它们后面的名词形成自然搭配，均符合语法和逻辑。每个动词在其前后两部分词中所表达的词义也不同。to lose one's coat = to no longer have one's coat, to lose one's temper = to become angry; to fly into a rage; to take one's hat = to move one's hat from one place or position to another, to take one's leave = to go away (from), to say goodbye (to)。所以，这两个例句也不应是 zeugma，而是 syllepsis。

“一笔双叙”修辞格的运用，可谓古已有之，源远流长。如英国 18 世纪著名诗人 A.Pope 在《窃发记》(“The Rape of the Lock”)中写道：

Whether the Nymph shall break Diana's Law,

Or some frail china jar receive a flaw,

Or stain her Honour, or her new Brocade,

Forget her pray'rs, or miss a Masquerade,

Or lose her Heart, or Necklace, at a Ball.

(美女是否会破坏狄安娜的规章，
就像薄脆的瓷瓶容易开拆一样，

她是否会玷污她的荣誉，或是玷污她的锦绣衣裳，
 忘记做祷告，或是错过化妆舞会一场，
 她是否会在舞会上神魂颠倒，把项链也遗忘。)(文军，1992)
 划线部分为“一笔双叙”的用法。

文军先生在其《英语修辞格词典》中指出：“一笔双叙”修辞格还具有以下特点：

(1) 受动词、介词支配或受形容词修饰的两个名词（或名词词组），通常一个用于字面意义（literal meaning），另一个用于比喻义（figurative meaning）。如上所引 Pope 诗中“stain her Honour or her new Brocade”，“lose her heart, or Necklace”就是典型的例子。

(2) “一笔双叙”在语义上一般表示由动词或介词支配的两个名词（或名词词组）的时间、状态、动作等是同时或相近的。例如：

She braved it for a moment or two with an eye full of love and stubbornness, and murmured a phrase or two vaguely of Gen. Pinkney; but at length down went her head and out came the truth and tears.（同上）

此句中的划线部分“一边哭泣一边道出实情”两动作为同时。

又如：She was serving soup with a ladle and scowl.（同上）

（她阴沉着脸用勺子分汤。）

此句形容她在分汤时的表情，时间上是同时的。

在有关成语和比喻义这个问题上，例如，lose one's heart = fall in love，这既是成语又是比喻义，有的学者认为它属于“轭式修饰法”（李国南，1994: 384），有的认为是“一笔双叙”（文军，1992: 267），本文作者倾向于后者，因为 lose one's heart 单独使用，既符合语法又符合逻辑。它不像“kill the body and language”一语，“kill”只能与第一个名词搭配，不能与第二个名词搭配，因为“kill language”，既不符合语法，也不符合逻辑。

另外还有一点必须引起我们注意，正如李国南先生在同本书的 384-385 页中指出的那样，英语语言学界经常把 syllepsis 与 zeugma 等同起来，认为 syllepsis 是 zeugma “表示的另一个词”，或者说 zeugma 等于 syllepsis。我们认为这种观点是不妥的。从以上例句的对比分析中我们不难看出，zeugma 和 syllepsis 虽有共性，但也有各自的特性。我们不能将它们混为一谈，应该严格区分开来，应该还它们各自一个合法的、独立的地位，这样也可给我们的英语学习者带来学习上的方便。

参考文献：

1. *DK Illustrated Oxford Dictionary*. UK: Dorling Kindersley Limited and Oxford University Press. 1998.
2. 李国南. 英汉修辞格对比研究[M]. 福州: 福建人民出版社. 1999: 385-386.
3. 李树德、冯奇. 英语修辞简明教程[M]. 上海: 复旦大学出版社. 2003: 171.
4. 文军. 英语修辞格词典[M]. 重庆: 重庆大学出版社. 1992: 264-270.

Zeugma or Syllepsis ?

Yiyun Xu Normal College Maoming University

Abstract: The differences between zeugma and syllepsis are discussed in this paper because of the confusion aroused between these two figures of speech.

Key words: zeugma; syllepsis; natural collocation; polysemic

(Edited by Nizee, Gloria and Jessica)